

- 233, 4. Olivant, ebenso bei Stricker 87b; bei Turold Olifan und Olifant, d. h. Elephant. Mit dem Wort wird aber im altfranzösischen nicht bloß das Thier, sondern auch Elfenbein (Turold 188, 8) und allgemein Kriegshorn (vgl. Charlemagne published by Michel. London 1836. p. 19 und Roquefort gloss.) bezeichnet; in der chanson de Roland aber ist es, wie in den deutschen Gedichten, der Eigenname von Rolands Horn. Turpin c. 23. 24. übersezt wörtlich tuba eburnea.
- 233, 14. Sechszigtausend Hörner läßt der Kaiser blasen, um seine Ankunft anzuzeigen, vgl. 235, 12; ebenso bei Turold 154, 13. bei Strick. 85<sup>a</sup> sind es nur viertausend.
- 234, 1. berunnen ist von späterer Hand durchstrichen.
- 234, 3. errunnen l. errungen.
- 234, 10. an in angestlichen ist undeutlich geschrieben.
- 234, 17. erherten gleichbedeutend mit beherten, vgl. z. Zwein 4493.
- 234, 22. Dieser Admarite wird weiter nicht genannt, bei Strick. auch hier nicht. Er soll die heidnischen Reiche schützen, und es kann niemand als Baligan gemeint seyn, der Marsilirs Oberherr war (247, 10. vgl. Anmerkung). Admarite scheint nichts als eine Entstellung von Amiral (Emir), und Baligan heißt, zwar nicht in den deutschen, aber in den französischen Gedichten, Amiral von Babylonien; s. Anm. z. 247, 10.
- 234, 26. 245, 3. 256, 5. 291, 7. 25. Konrad sagt immer diu halsberge.
- 234, 31. l. in der erde.
- 235, 10. l. die Karlinge.
- 235, 20. pegrafer l. begreif er.
- 235, 24. 25. Ich verstehe die beiden Zeilen nicht; vielleicht ist zu lesen  
 üz im wielen  
 al daz krefte in im was  
 Stricker 87<sup>a</sup> im was sô wê, daz im verswant  
 des libes kraft über al.
- Turold 163, 7. 8 il est si fieble qu'il ne poet en avant,  
 n'en ad vertut, trop ad perdut del sanc.
- 236, 2. l. erlagenen.
- 237, 33. l. dir revaht.
- 238, 14. an ir rehten stam, vgl. z. 129, 1.
- 238, 26. 27. Turold 169, 6. 7 sagt etwas mehr, Carles esteit es vals de Moriane, quant Deus del cel li mandat par sun angle, qu'il te dunast à un conte cataigne, dunc la me ceint li gentilz